

# *”Räddningen”*



## *Ekumenisk Festgudstjänst*



*23 oktober 2016, 11.00*

*i Tyska Christinae kyrka,  
Norra Hamngatan*

Preludium:

Magnus Kjellson

Inledningsord på svenska:

Christoph Gamer

Ingångspsalm:

The image shows a musical score for a hymn in G major, 2/4 time. The score is divided into four systems, each with a treble clef staff and a line of lyrics below it. The lyrics are provided in three languages: English, German, and Swedish. Chord symbols are placed above the notes in the first system and below the notes in the other systems.

**System 1:**  
Chords: D, F#, Hm, D  
English: E Christ is the world's light - he and none  
German: D Chris - tus, das Licht der Welt. Welch ein Grund zur  
Swedish: S Kris - tus är värl - dens ljus, han och in - gen

**System 2:**  
Chords: E, A, D, G, D, Hm  
English: o - ther, born in our dark - ness, he be - came our  
German: Freu - del In un - ser Dun - kel kam er als ein  
Swedish: an - nan född i vårt mör - ker, född att bli vår

**System 3:**  
Chords: E, A, D, A<sup>7</sup>, Hm, Em  
English: bro - ther. If we have seen - him, we have seen the  
German: Bru - der. Wer ihm be - geg - net, der sieht auch den  
Swedish: bro - der. Har vi sett ho - nom, nar vi sett vår

**System 4:**  
Chords: A, D, G, D, A, D  
English: Fa - ther. Glo - ry to God on high!  
German: Va - ter. Eh - re sei Gott, dem Herrn!  
Swedish: Fa - der. Ä - ra - va - re Gud.

*Vers 1 engelska:* Christ is the world's light/ he and none other, / born in our darkness,/ he became our brother./ If we have seen him,/ we have seen the Father./ Glory to God on high!

*Vers 2 tyska:* Christus, das Heil der Welt./Welch ein Grund zur Freude!/ Weil er uns lieb hat,/ lieben wir einander./ Er schenkt Gemeinschaft / zwischen Gott und Menschen./ Ehre sei Gott, dem Herrn!

*Vers 3 svenska:* Kristus är världens liv,han och ingen annan / - sviken för pengar, dödad här, vår broder./ Han som oss frälsar lever nu med Fadern./ Ära vare Gud.

*Vers 4 engelska:* Give God the glory,/ God and none other;/ give God the glory./ Spirit, Son and Father:/ give Gad the glory,/ God in man my brother:/ Glory to God on high!

Kyrie: Herre, förbarma dig:

Jaak Reesalu

1 (P)/Kör



2 F Her - re, för-bar-ma dig ö-ver oss.

3 (P)/Kör



4 F Kris - - te, för-bar-ma dig ö-ver oss.

5 (P)/Kör



6 F Her - re, för-bar-ma dig ö-ver oss.

\**Lovsången: (församlingen står upp)*

Jaak Reesalu

Gloria, gloria, in excelsis deo.

Gloria, gloria, hallelujah, hallelujah.

\**(församlingen sätter sig)*

*Kollektbön på isländska:*

Ágúst Einarsson

*Körsång: Turn thy face from my sins*  
(Thomas Attwood)

kör från församlingar

Gammaltestamentlig läsning på finska

Sonja Jakobsson

***Neh 2:11-20***

Så anlände jag till Jerusalem. När jag hade varit där i tre dagar gick jag om natten ut med bara ett par man. Jag hade inte berättat för någon vad min Gud hade ingivit mig att göra för Jerusalem, och jag tog inte med mig något annat djur än det jag själv red på. Mitt i natten red jag ut genom Dalporten i riktning mot Drakkällan och Dyngporten. Jag undersökte Jerusalems raserade murar och nerbrända portar. Jag fortsatte till Källporten och Kungsdammen, men mitt

riddjur kunde inte ta sig fram där. Under natten fortsatte jag upp längs dalen och undersökte muren, tills jag än en gång kom genom Dalporten och var tillbaka igen.

Styresmännen visste inte var jag hade varit och vad jag hade gjort, ty jag hade ännu inte underrättat judarna, varken präster, stormän, styresmän eller övriga som hade med saken att göra. Men nu sade jag till dem: ”Ni ser själva hur illa det står till med oss: Jerusalem är ödelagt och dess portar nerbrända. Låt oss bygga upp Jerusalems mur igen och göra slut på vår vanära!” Och jag berättade för dem hur min Gud hade hållit sin skyddande hand över mig och vad kungen hade lovat mig. ”Låt oss börja bygga!” sade de och grep sig an med detta goda verk.

Men när horoniten Sanvallat, ammoniten Tobia, ämbetsmannen, och araben Geshem fick reda på detta öste de spott och spe över oss: ”Vad håller ni på med? Tänker ni göra uppror mot kungen?” Men jag gav dem svar på tal: ”Himlens Gud skall ge oss framgång. Nu börjar vi, hans tjänare, att bygga. Varken lag eller hävd ger er någon rätt till Jerusalem.”

Så lyder Herrens ord.

### **Gud vi tackar dig.**

*Musik: Jesús Kristus og ég*      Julius Sigmundsson och Ingvar Gunnarsson

Epistel läsning på norska

Ingvild Fallegård

### ***Rom 5:15–21***

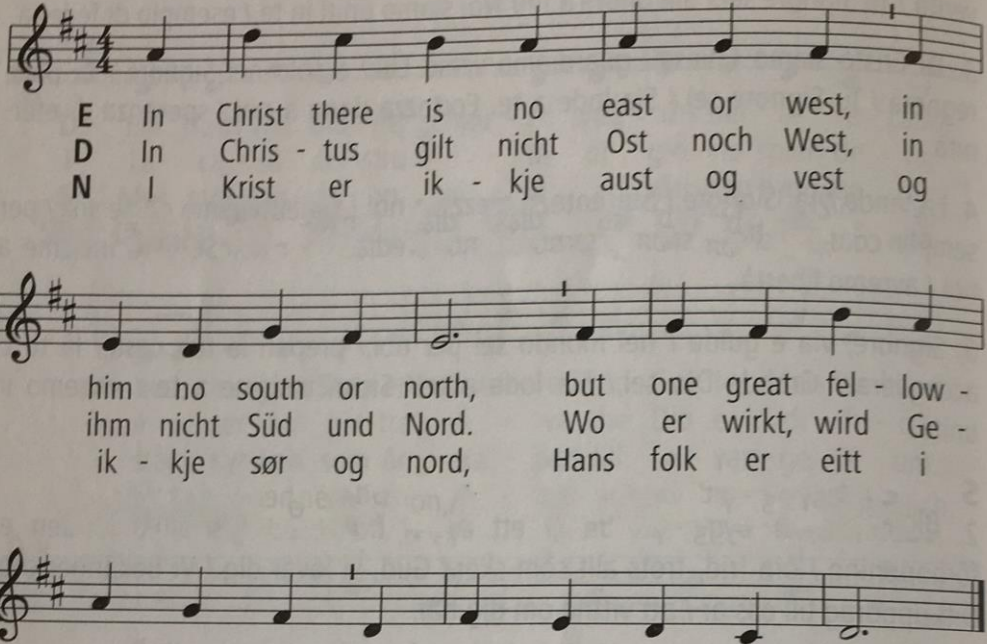
Och följderna av en enda mans synd kan inte jämföras med denna gåva. Ty domen följde på vad han ensam hade gjort och blev fällande, men nåden följde på mångas överträdelser och innebar ett frikännande. Om en enda mans överträdelse betydde att döden fick herravälde genom denne ende, så skall nu i stället de som blir rättfärdiga genom nådens överflödande rika gåva leva och få herravälde tack vare en enda, Jesus Kristus. Alltså: liksom en endas överträdelse ledde till fällande dom för alla människor, så har också en endas rättfärdiga gärning lett till frikännande och liv för alla människor. Liksom en enda människas olydnad gjorde alla till syndare, så skall en endas lydnad göra alla rättfärdiga. Lagen kom in för att överträdelserna skulle bli större. Men där synden blev större, där överflödade nåden än mer, och på samma sätt som synden härskade och förde till döden, skall därför nåden härskas genom rättfärdighet och föra till evigt liv genom Jesus Kristus, vår herre.

Så lyder Herrens ord.

### **Gud, vi tackar dig.**

## Psalm

**76** In Christ There Is No East Or West  
E, D, N,



E In Christ there is no east or west, in  
D In Chris - tus gilt nicht Ost noch West, in  
N I Krist er ik - kje aust og vest og

him no south or north, but one great fel - low -  
ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Ge -  
ik - kje sør og nord, Hans folk er eitt i

ship of love through - out the whole wide earth.  
mein - schaft sein, ge - hal - ten durch sein Wort.  
tru og von på all den vi - de jord.

*Vers 1 engelska:* In Christ there is no East or West,/In Him no South or North;/  
But one great fellowship of love/Throughout the whole wide earth.

*Vers 2 tyska:* Woher wir stammen, fragt er nicht./ Er lädt zu Brot und Wein,/ bringt  
alle uns an seinen Tisch,/ lässt uns dort eines sein.

*Vers 3 norska:* Legg hand i hand då, de som trur!/  
Me fekk den same rett./ Dei born som tener Gud, vår Far,/ dei høyrer till vår ætt.

*Vers 4 engelska:* In Christ now meet both east and west,/ in him meet south and  
north./ All Christ-like souls are one in him,/ throughout the whole wide earth.

**Markus 3:31-35**

Och han sade: ”Med Guds rike är det som när en man har fått utsädet i jorden. Han sover och stiger upp, dagar och nätter går, och säden gror och växer, han vet inte hur. Av sig själv bär jorden gröda, först strå, så ax, så moget vete i axet. Men när grödan är mogen låter han skäran gå, för skördetiden är inne.”

**Lovad vare du, Kristus.**

*Predikan:*

Jörgen Holm

Psalm

**44** Liebster Jesu, wir sind hier  
D, E, CZ, DK, FIN, NL, PL

D Liebs-ter Je - su, wir sind hier, dich und dein Wort  
E Dear-est Je - sus, at your word we have come a -  
DK He - re Je - sus, vi er her i dit hus dit  
an - zu - hö - ren; len - ke Sin - nen und Be - gier  
gain to hear you; let our thoughts and hearts be stirred  
ord at hø - re; vær du selv i Ån - den nær,  
auf die sü - ßen Him - mels - leh - ren, dass die Her - zen  
and in glow - ing faith be near you as the prom - is -  
dan vort hjer - te og vort ø - re, at vi må i  
von der Er - den ganz zu dir ge - zo - gen wer - den.  
es here giv - en draw us whol - ly up to heav - en.  
sjæl og sin - de luk - ke dig og Him - len in - de.

*Vers 1 tyska:* Liebster Jesu, wir sind hier,/ Dich und Dein Wort anzuhören;/  
lenke Sinnen und Begier/ hin auf Dich und Deine Lehren,/  
dass die Herzen von der Erden/ ganz zu Dir gezogen werden.

*Vers 2 engelska:* All our knowledge, sense, and sight/ lie in deepest darkness  
shrouded/till your Spirit breaks the night,/ filling us with light unclouded./  
All good thoughts and all good living/ Come but by your gracious giving

*Vers 3 danska:* O du herligheden glans,/ lys af lys, guds hjertes tale,/ træng dig gennem  
sin dog sans,/ væk os af al tungheds dvale!/  
Bön og sang lad lifligt klinge,/ordet  
frugt mangoldig bringe

*\* Trosbekännelse på svenska: (församlingen står upp)*

Vi tror på Gud Fader allsmäktig, himmelens och jordens skapare.  
Vi tror ock på Jesus Kristus, hans enfödde Son, vår Herre,  
vilken är avlad av den helige Ande, född av jungfrun Maria,  
pinad under Pontius Pilatus, korsfäst, död och begravnen,  
nederstigen till dödsriket,  
på tredje dagen uppstånden igen ifrån de döda, uppstigen till himmelen,  
sittande på allsmäktig Gud Faderns högra sida  
därifrån igenkommande till att döma levande och döda.  
Vi tror ock på den helige Ande, en helig, allmänlig kyrka,  
de heligas samfund, syndernas förlåtelse,  
de dödas uppståndelse och ett evigt liv.

*\* (församlingen sätter sig)*

*Musik:* Þegar blúsinn hellist yfir: Julius Sigmundsson och Ingvar Gunnarsson

Förbön på alla språk

Ieva Graufelde

## Psalm med kollekten för UNHCR: kören sjunger verserna 1, 3 och 5

**72** Kirken den er et gammelt hus  
DK, D, E, NL

DK Kir - ken den er et gam - melt hus,  
D E - wig steht fest der Kir - che Haus;

står, om end tår - ne - ne fal - de; tår - ne fuld -  
Tür - me der Er - de zer - fal - len. Ü - ber das

man - ge sank i grus, klok - ker end  
Trüm - mer - feld nach Haus ru - fen die

ki - me og kal - de. Kal - de på gam - mel  
Glo - cken uns al - len, la - den zum Kreu - ze

og på ung, mest dog på sjæ - len træet og  
Jung und Alt ru - fen Müh - sel - ge mit Ge -

tung, syg for den e - vi - ge hvi - le.  
walt heim - wärts zur e - wi - gen Stil - le.

*Vers 2 tyska:* Irdische Tempel braucht Gott nicht,/ Dome, die Meister erbauen,/ Schatten sind sie vor seinem Licht,/ welches kein Auge kann schauen./ Aber er selbst baut sich eins Haus,/ wählt sich zur Wohnung Seelen aus,/ die seinem Rufe gehorchen.

### *vers3 engelska: kören*

*Vers4 danska:* Samles vi kan da med vor drot/ selv i den laveste hytte,/ finde med Peder: her er godt!/ tog ej al verden i bytte;/ nær som sit ord i allen stund/ er han vort hjerte og vor mund,/ drot over tiden og rummet.

### *vers5 tyska: kören*

*Vers6 engelska:* Here stands the font before our eyes/ telling how God did receive us;/ th'altar Recalls Christ's sacrifice/ and what His table will give us;/ here sounds the Word That still proclaims/ Christ yesterday, today, the same,/ yea, and for aye our Redeemer



*Vers7 danska:* Give da Gud at hvor vi bo,/ altid, når klokkerne ringe,/ folket forsamles i Jesu tro/ der, hvor det plejed att klinge;/ Verden vel ej, men I mig ser,/ alt, hvad jeg siger, se, det sker;/ fred være med eder alle!

*Syndabekännelse på finska:*

Sonja Jakobsson

Käre, himmelske Fader, du har skapat oss för att leva i frihet, men synden fördärvar friheten.

Du tvingar oss inte att följa dig, men du önskar att vi levde som dina barn.

Vi vandrar ofta våra egna vägar och skyr vårt ansvar.

Ändå anar vi att livets djup och rikedom enbart går att finna hos dig.

Vi bekänner vår skuld och vi ber: förlåt oss vår självpupptagenhet och vår ovilja att följa dig.

Herre, hör även varje hjärtas tysta bön om förlåtelse.

*Förlåtelsen på finska*

Sonja Jakobsson

Jesus säger: ”Var inte orolig, mitt barn, dina synder är förlåtna.”

På hans uppdrag förkunnar jag denna syndaförlåtelse åt oss alla i Faderns, Sonens och den Helige Andens namn. Amen.

*Körsång: Alta trinita beata*

kör från församlingar

*\*Lovsägelsen på svenska (församlingen står upp)*

Christoph Gamer

Upplyft era hjärtan till Gud.

**Vi upplyfter våra hjärtan.**

Tacka Gud vår Herre.

**Allena han är värd vårt tack och lov.**

*Prefationen*

Christoph Gamer

...och tillbedjande sjunga:

\* *Sanctus* (församlingen står upp)

1000-talet

\*He - lig, he - - - lig, he - lig,

Her-re Gud Se - - ba - ot. Him-lar-na och

jor - den är ful - la av din här - lig-het.

Ho-si-an - - - na i höj-den. Vål-sig-nad

va - re han som kom-mer, i Her - rens namn.

Ho-si - an - - - - na i höj - den.

*Instiftelseorden på tyska*

Christoph Gamer

*Herrens bön (var och en på sitt språk)*

Christoph Gamer

\**Fridshälsning på svenska* (församlingen står upp)

Christoph Gamer

\**Agnus Dei* (församlingen står upp)

Not too slow *p*

Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on

*mp*

us. Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on

*p*

us. Je - sus, re-deem-er of the world: give us your peace.

Jesus, Lamb of God, have mercy on us.

Jesus, bearer of our sins, have mercy on us.

Jesus, Redeemer of the World, grant us your peace.

*Kommunionen (intinktion): Alla är välkomna!* Christoph Gamer

*Musik under utdelandet*

**I min Gud har jag funnit styrka  
Tacka Herren, ty han är god**

*Tackbön på tyska*

*\*Lovprisningen på svenska (församlingen står upp)* Christoph Gamer

Låt oss tacka och lova Herren

**Herren vare tack och lov. Halleluja, halleluja, halleluja.**

*\*Välsignelsen på svenska (församlingen står upp)* Christoph Gamer

*Psalm: vers 1 svenska:*

2 Herren, vår Gud, är en konung

\*i Her-ren, vår Gud, är en ko-nung i makt och i  
Kom, al-la folk, att vårt e-vi-ga lov ho-nom  
ä-ra. Him-mel och jord bärs av hans kraf-ti-ga  
bä-ra!  
ord, allt han sitt hägn vill be-skä-ra.

*vers 2 tyska:* Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,/ der dich auf Adellers Fittichen sicher geführet,/ der dich erhält,/ wie es dir selber gefällt;/ hast du nicht dieses verspüret?

*vers 3: isländska:* Lofið vorn Drottin,/ hann ávaxtar iðninnar sveita,  
atvinnu synjar ei/ þeim, er sér bjargræðis leita,/ farsæld og frið  
fulltingi, hjástoð og lið/ öllum oss virðist hann veita.

*vers 4: lettiska* Teici to Kungu! Pār tevi Viņš svētību bēris,  
Mīlīgi Viņš savu sirdi tev vaļā ir vērīs./ Slavēt to būs, Ka Viņš tik brīnišķi mūs/  
Mīlīgām rokām ir tvērīs!

*Vers 5 finska* Kiitos nyt Herran,/kun nimeensä luottaa me saamme,  
eläissä kuollessa/turvata Vapahtajaamme.  
Jeesus hän on,/hänelle kaikukohon/kiitos ja kunnia! Aamen.

*Vers 6 engelska:* Praise to the Lord! Oh let all that is in me adore him./ All that has life and breath, come now with praises before him./ Let the Amen/ sound from his people again./ Gladly forever adore him.

*Postludium*

Magnus Kjellson